

VV AA., *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, en. <http://www.ub.es/filhis/culturele/index.html>, Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona. ISSN: 1578-5238.

Cultura e intercultura en la enseñanza de español como lengua extranjera es una colección de artículos orientada a la enseñanza del español como segunda lengua, especialmente a la construcción del soporte cultural, tan necesario para la correcta adquisición de una lengua. La colección (www.ub.es/filhis/culturele) nació en 1999 como monográfico de la revista electrónica *Espéculo* (www.ucm.es/especu -

lo/ele), volumen perteneciente a la Universidad Complutense de Madrid. Debido al creciente interés que adquirió la sección monográfica, en marzo de 2000 se inició una segunda etapa de la colección, bajo la dirección de Emma Martinell, Mar Forment Fernández y Mar Cruz Piñol, profesoras de la Sección de Lengua del Departamento de Filología Hispánica en la Universitat de Barcelona (www.ub.es).

Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera emprendía una nueva etapa en su empeño por mostrar los aspectos culturales de la amplia diversidad que comprende la comunidad de hispanohablantes, siguiendo la línea inicial que había marcado J. Aguirre Romero, editor de *Es péculo: queremos posibilitar un espacio para la reflexión sobre la enseñanza del idioma español para todos aquellos que se dedican a su transmisión en cualquier parte del mundo*.

Toda la colección de artículos pretende ser una plataforma, en la que la lengua y todas sus manifestaciones culturales se aúnen para hacer que la adquisición de la lengua española como lengua extranjera no se detenga en la competencia lingüística, sino que abarque la competencia comunicativa. Tal como afirma la Dra. Emma Martinell en la presentación de la primera etapa del monográfico, la revista es tan sólo un punto de partida a partir del cual se pueden ir aportando nuevos enfoques, nuevas perspecti-

vas, etc. que conformen todo un entramado cultural que sea útil tanto al profesor como al estudiante de E/LE.

Cada vez es más importante el papel que desempeña la cultura en la adquisición del español, ya que no se puede explicar ni entender el código de una comunidad de hablantes sin tener en cuenta el referente o el contexto de dicho código. *Cultura e intercultura en la enseñanza del español* constituye una parte importante dentro de ese camino hacia una nueva forma de entender la enseñanza de una lengua que consigue reunir elementos tan dispares y con tantos aspectos en común como: la geografía, la historia, la inmigración, el mestizaje, las manifestaciones culturales, los medios de comunicación, etcétera.

La propuesta resulta más acertada por el medio difusor escogido para la transmisión del entorno cultural del español, Internet. Este soporte electrónico ofrece multitud de ventajas sobre la revista en formato tradicional. Gracias a la red Internet, tanto la comunidad de habla hispana de todo el mundo como los estudiantes de español pueden acceder fácilmente al corpus de artículos que constituyen la revista. Asimismo, la red posibilita una continuada revisión y ampliación de los contenidos, fruto de la interacción con el amplio público que tiene acceso a ellos. Las aportaciones a la colección pueden proceder de cualquier parte del mundo, facilitando de esta manera la diversidad

de enfoques, muy enriquecedores en la construcción de la revista. Cabe señalar, en esta línea, la gran utilidad de los vínculos directos con otras páginas dedicadas a la enseñanza de E/LE que la revista ofrece. Sin olvidar la gratuidad del acceso al conocimiento que facilita la publicación en este soporte. Este medio hace que la difusión sea más extensa, rápida y equitativa con las salvedades pertinentes, ya que, desgraciadamente, todavía son muchos los que actualmente no tienen acceso a Internet-.

La revista está diseñada de una manera clara que permite el fácil manejo de ella. Está estructurada en: Presentación, relación de los responsables de la colección; descripción de las Secciones y un útil Índice de artículos y autores. Acoge la diversidad subyacente a la convergencia intercultural de los hablantes de español, al ofrecer un amplio abanico de temas agrupado en diez secciones:

1. Condicionantes geográficos, históricos y políticos -sección coordinada por Fernando Polanco, de la UB-. Se plantea una reflexión necesaria sobre los avatares históricos y políticos que conforman y, a su vez, transforman el contexto cultural de una lengua. Los trabajos recogen temas muy diversos que giran en torno a la geografía y la historia, tanto de España como de Hispanoamérica.
2. Confines culturales y mestizaje -sección coordinada por Anto-

nio Torres Torres, de la UB-. El coordinador parte del carácter de "koiné" del español para mostrar los rasgos lingüísticos de la multitud de culturas que ha ido conformando la fisonomía de la lengua española. Plantea cuáles deberían ser los parámetros que midan esta variación a la hora de enseñar a los estudiantes de español y su correcta adecuación a inmigrantes procedentes de culturas muy diversas. Asimismo, destaca su especial interés por incorporar los fenómenos más actuales. Muestra de ello son los artículos de reciente incorporación como "El español de Argentina" y "El surgimiento y características del Spanglish".

3. Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías -sección coordinada por Mar Cruz Piñol, de la UB-. En este apartado, y de un modo muy inteligente, se hace hincapié en la necesidad de una buena utilización de los medios disponibles -radio, televisión, publicidad y, actualmente Internet- que marcan nuestro tiempo, la era de la comunicación. Esta sección tiene como objetivo dar respuesta a las repercusiones de la comunicación de la enseñanza del E/LE y su cultura, a cómo afecta el fluir de la cultura hispana de forma general a la enseñanza del español o cómo lograr salvar la comunicación entre cul-

- turas tan distantes. Siempre intentando ofrecer un panorama que dé cabida a todos los contextos culturales hispánicos. Cabe destacar la gran aportación de vínculos que se puede encontrar en esta sección.
4. El E/LE para contextos profesionales -sección coordinada por Angel Felices, de la Universidad de Granada-. Se hace hincapié en la importancia que ha cobrado el español como lengua aplicada a ámbitos profesionales. Las líneas temáticas sobre las que se trabaja subrayan ámbitos del lenguaje relacionados con la economía, los negocios, el derecho, las ciencias políticas, etcétera.
 5. La inmigración y los procesos de enseñanza en el aprendizaje de la lengua española -sección coordinada por Kristin Eberl y Alicia Domènech Val, de la UB-. Es una sección de reciente creación que atiende a una realidad inminente en nuestro contexto cultural, como es la inmigración. Intenta señalar la importancia de la adquisición de una lengua como medio de integración en una determinada cultura. Así, anuncia la posibilidad de abordar los conflictos surgidos en el ámbito educativo, como consecuencia del contraste cultural y religioso. Es una nueva apuesta que promete la amplia participación de profesores y alumnos a través de su experiencia directa con el fenómeno de la inmigración.
 6. La traducción de la cultura -sección coordinada por Jenny Brumme, de la UPF-. Este apartado pone de relieve la importancia de la traducción como proceso intercultural. El conocimiento de la cultura permite soslayar dificultades de traducción. Por ello, cobra especial relevancia el conocimiento específico de las formas de tratamiento, de la cortesía verbal, de los modos de vida, etc., para conseguir una fluida conexión intercultural.
 7. Manifestaciones culturales I -sección coordinada por Laura Canós Antonino, de la UB-. Trata de los diferentes aspectos que conforman la cultura -la gastronomía, los deportes, la tauromaquia, la música, la danza, etc.-. Esto permite trabajar con materiales y actividades amenas en el aula o crear un interés por la competencia cultural.
 8. Manifestaciones culturales II -sección coordinada por Carolina Figueras, de la UB-. Plantea la importancia de la integración del estudiante de español como lengua extranjera al universo cultural de la lengua meta. Para ello, se centra en el estudio de las manifestaciones artísticas, tales como la literatura, la pintura, la escultura, la arquitectura, el cine y la fotografía.
 9. Pragmática Cultural -sección coordinada por Mar Forment Fernández, de la UB-. Señala la

importancia del conocimiento fluido en toda situación comunicativa y la necesidad de saber adecuar un discurso al contexto interactivo en el que se produce. El profesor encuentra expuestos en esta sección los diferentes procedimientos didácticos útiles para abordar el aprendizaje de la comunicación no verbal.

10. Miscelánea -sección coordinada también por Mar Forment Fernández, de la UB-. Esta sección acoge todas las contribuciones que no encajan en el perfil de ninguna de las anteriores y apunta la posibilidad de crear nuevas secciones que recojan los temas que hayan despertado mayor interés.

No sólo la variedad temática que ofrece sino también el rigor y la calidad que le otorga el equipo de profesionales que se hallan detrás de cada una de las secciones, lleva a considerar la revista un instrumento imprescindible para los que trabajan en este campo.

En este sentido, la revista recoge varias reseñas donde los usuarios manifiestan su valoración acerca de *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español*. Por ejemplo, Pardo Gendre resalta el enfoque dual y etnolingüístico que muestra la revista, al establecer un equilibrio entre la competencia lingüística y la competencia comunicativa que constituye el aprendizaje de toda lengua. Así, acaba afirmando que *Cultura e Intercultura en la en-*

señanza del español "constituye una referencia obligada para todos los profesionales de E/LE, no solo por la invitación al estudio y la reflexión de la lengua y la cultura española y su docencia en España o en el extranjero, sino también por servir de material de apoyo y guía, además de constituir una herramienta muy útil en el aula durante el proceso de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera. En esta misma línea convergen las declaraciones de Stewart King, quien sostiene que *Cultura e intercultura en la enseñanza del español* se ha convertido en "punto de referencia. Tanto para el profesor como para el estudiante [...] herramienta fundamental para los diversos aspectos culturales españoles y latinoamericanos en la clase E/LE".

MÓNICA RAMÍREZ MÉNDEZ
YOLANDA LÓPEZ GALLEGO
Universitat de Barcelona

Arribas, G. y Landone, E. (2001). *Creía que esto sólo pasaba en las películas. Curso de español en CD-ROM*, Madrid, Edinumen. ISBN: 84-89756-62-7.

Material diseñado en CD-ROM, uno de sus grandes aciertos es haber escogido un lenguaje tan atractivo como el del cine para articular este curso. Como se irá viendo, el alumno se ve implicado en la